

3. Et iube me venire ad te,
Ut cum Sanctis tuis laudem te,
Per infinita sæcula sæculórum. Amen

Et dis-moi de venir à toi,
Afin qu'avec tes Saints je te loue
Dans les siècles des siècles. Amen.

Paroles : auteur anonyme du XIV^{ème} siècle, popularisées par saint Ignace de Loyola (1491-1556).
Mélodie et arrangements : Don Marco Frisina (né en 1954)

Le premier dimanche de chaque mois est célébrée à 11H dans cette église N.D de Kernasclédenn une messe FLB (français-latin-breton) alliant grégorien et cantiques bretons ; le français étant utilisé pour l'ordinaire de la messe, les lectures, ainsi que pour quelques cantiques français classiques. Les traductions ont été révisées dans un sens assez littéral afin que chacun puisse goûter à la richesse littéraire et théologique de nos vieux cantiques, même si l'on ne connaît pas le breton.

De même, l'origine de chaque cantique est indiquée. Le but est de se réapproprier à la fois nos vieux cantiques oubliés, tant en breton qu'en français, ainsi que le trésor du chant grégorien à travers le kyriale grégorien. Il s'agit d'un voyage musical à travers les siècles qui nous permet de savoir d'où nous venons et où nous allons.

Les influences sont diverses : médiévales, celtiques, baroques, classiques, modernes. Tout cela, "Ad maiorem Dei Gloriam et Britanniam" (pour la plus grande gloire de Dieu et de la Bretagne.) Kanamp a galon é brehoneg, é latin hag é galleg ! Chantons en breton, en latin et en français de tout cœur !

"On pourra donner la place qui convient à la langue du pays dans les messes célébrées avec le concours du peuple, surtout pour les lectures [...] On veillera cependant à ce que les fidèles puissent lire ou chanter ensemble en langue latine aussi les parties de l'ordinaire de la messe qui leur reviennent. [...] "La tradition musicale de l'Eglise universelle a créé un trésor inestimable qui l'emporte sur les autres arts [...] "L'Eglise reconnaît dans le chant grégorien le chant propre de la liturgie romaine ; c'est donc lui qui [...] doit occuper la première place... **Concile Vatican II**, constitution sacrosanctum concilium, 54.

"Le chant religieux populaire sera intelligemment favorisé, pour que dans les exercices pieux et sacrés, et dans les action liturgiques elles-mêmes, les voix des fidèles puissent se faire entendre. " **Concile Vatican II**, De musica sacra , 116.



Itron Varia a Garnasenn, pedet aveidomp ! / ND de Kernasclédenn, priez pour nous !

O Jezus, o me Salver, enor deoc'h à an aoter ; Ni a ra deoc'h hor c'halon, kreskit c'hoazh hon devoision !

Ô Jésus, ô mon Sauveur, honneur à vous sur l'autel ; nous vous offrons notre cœur, faites croître encore notre dévotion !
(version en breton du "oui dans l'humble hostie, jadore un Dieu, vrai Pain de Vie" chantée jadis pendant des années sous le dais à la procession du Saint Sacrement au pardon de saint Mathurin de Quistinic par l'abbé Le Palud.)

Parrez Karnasenn / Paroisse de Kernasclédenn Overenn Gouél ar Sakramant / Messe de la Fête-Dieu

Kanenn-digor / Chant d'entrée :

En marchant vers toi, Seigneur, notre cœur est plein de joie :

Ta lumière nous conduit vers le Père, dans l'Esprit, au Royaume de la Vie.

- 1 - Par ce pain que nous mangeons, pain des pauvres, pain des forts, tu restaures notre corps, Tu apaises notre faim jusqu'au jour de ton retour.
- 2 - Par ce pain que nous mangeons, pain des Anges, pain du ciel, tu nourris nos corps mortels ; Tu nous ouvres le banquet qui n'aura jamais de fin.
- 3 - Par ce pain que nous mangeons, pain unique, pain rompu, tu rassembles les croyants : Peuple saint de baptisés appelés à l'unité.
- 5 - Par ce vin que nous buvons, source vive de l'amour, nous restons en communion Avec Dieu vivant et vrai ; Père, Fils et Saint-Esprit.

Paroles : J.P Lécot (né en 1947)

Mélodie d'une ancienne prose française (XV^{ème} siècle ?)

Lid ar binnijenn / rite pénitentiel : Je confesse à Dieu...

Kyrie : VIII (missa de Angelis, XV^{ème}-XVI^{ème} siècle) voir livret de l'ordinaire

Gloria : VIII (missa de Angelis, XVI^{ème} siècle) voir livret de l'ordinaire

Lennadenn gentañ / Première lecture : (Ex 24, 3-8)

« Voici le sang de l'Alliance que le Seigneur a conclue avec vous »

Psalms / Psaume (115 (116b), 12-13, 15-16ac, 17-18)

R/ J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur.

Eil lennadenn / Deuxième lecture : (He 9, 11-15)

« Le sang du Christ purifiera notre conscience »

Gwerzenn sakret / Séquence : version abrégée du Lauda Sion Salvatorem (saint Thomas d'Aquin (1225-1274, docteur de l'Eglise)

1: Ecce panis Angelórum,
Factus cibus viatórum,
Vere Panis filiórum
Non mitténdus cánibus.

Voici le pain des Anges,
Devenu nourriture de ceux qui sont en chemin
Vrai Pain des enfants [de Dieu]
À ne pas jeter aux chiens.

2. In figúris præsignátur,
Cum Isáac immolátur,
Agnus Paschæ deputátur
Datur manna pátribus.

D'avance, il fut annoncé en figures [scripturaires]
L'orsqu'Isaac fut immolé :
L'Agneau Pascal, sacrifié, [délégué par le Père],
Qui fut donné comme manne à nos ancêtres.

3. Bone Pastor, Panis vere,
Jesu, nostrí misérere,
Tu nos pasce, nos tuére,
Tu nos bona fac vidére
In terra vivéntium.

Bon Pasteur, Pain véritable,
Jésus, aie pitié de nous.
Toi, nourris-nous, préserve-nous,
Toi, fais-nous voir le bonheur
Sur la terre des vivants.

4. Tu qui cuncta scis et vales,
Qui nos pascis hic mortáles

Toi qui sais et qui es capable,
Toi qui sur terre nourris les mortels,

Tuos ibi commensâles,
Coherêdes et sodâles
Fac sanctôrum civium. Amen. Alleluia.

Alleluia ,alleluia. V/ Jn, 6, 56-57)

V/ Caro mea vere est cibus,
Et sanguis meus vere est potus.
Qui manducat carnem meam, +
Et bibit sanguinem meum,
in me manet, et ego in eo.
Alleluia.

Aviel / Evangile : (Jn 15, 1-8)

« Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit »

Credo III (voir le livret de l'ordinaire de la messe)

Pedenn ar Gristenion / Prière universelle :

D/Jézuz, gwir vara a vuhé, selaouet hor pédenn.

R/ Jésus, vrai pain de vie, écoutez notre prière. (sur l'air de Aotrou Doué, o Tad santél...)

Kanenn ofertoer / Chant pendant l'offertoire :

2- O Jézuz hor Salvér, ni 'gred é gwirioné
Éh oh ar en aotér hag èl dén hag èl Doué.

**D/ Jézuz 'zo diskennet 'eidomp ar en aotér ;
Adoramp get respet un Doué lan a zoustér.**

3- Ni e zeli kredein, daousto n'ho kwélamp ket ;
;Hâni n'hell fariéin a pe hoes-hwi komzet.

4- Get un hireh hep par é hortet er momant
Aveit séhein hon dar, aveit torrein hor hoant.

6- Salvér karantéus, resewet hon dareù ;
Bet dohomp truéus, pardonet hor faoteù.

8- Dait enta, o Jézuz, ne hortet ket pelloh ;
Rak n'em gavamp eurus nameit pend omp geneoh.

9- Hwi 'zo hor honfortañs ér vro-mañ a dristé ;
Hwi 'vo hor rékompañs é Rouanteleh en Né.

Cantique tiré du vieux recueil en breton des PP. Capucins de Vannes.

Mélodie : vieil air populaire breton d'une chanson en français (Quand j'étais chez mon père, petit enfant mutin, apprenant la grammaire, le grec et le latin...)

Sanctus, sanctus, sanctus VIII (missa de Angelis, XI ème siècle) voir livret de l'ordinaire

Goudé ar gorreou /Après l'élévation : à partir des Louanges divines, par le chanoine le Dorze (1925-2017)

Re vo mélet Jézuz hon Doué, en deus 'eidomp ræt é vuhé.

Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie.

Re vo mélet get lewéné, Jézuz sawet béw ag er bé.

Que soit loué avec allégresse, Jésus rslevé vivant du tombeau.

Re vo mélet Jézuz Salvér, e zay én-dro 'kreiz é splanndér.

Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur.

*Fais qu'ici, invités à la table des convives,
Nous soyons les cohéritiers, les compagnons
Ainsi que les concitoyens des saints. ! Amen. Alléluia.*

*Ma chair est vraiment une nourriture
et mon sang vraiment une boisson.
Celui qui mange ma chair
et boit mon sang
demeure en moi, et moi en lui.*

Mélodie :

Vieilles litanies de Sainte Anne ; paroles :

Dom Louis Felici (S.J) intégrées aux saluts du saint Sacrement par le pape Pie VII Dom Loeiz Hervé (1876-1930, moine bénédictin de Kergonan originaire du Faouët) en fit une hymne au Saint sacrement et à la Bretagne chrétienne en traduisant de manière très libre le "qu'il soit béni en "qu'il soit loué". Qui est devenu en breton "re vo mélet". (qu'il soit loué...) sur un air de Sainte Anne grégorien des litanies des saints. par Mgr Augustin Guillevic (vicaire général de Vannes), Cette verson des louages divines de Dom Hervé fut choisie en 1922 pour être la version bretonne chantée pour les louanges divines en 1923 dans le diocèse de Vannes.

Pater en latin : air classique, **Agnus Dei VIII**, (de Angelis, XVème siècle)

(Voir le livret de l'ordinaire de la messe)

Kanenn e-pad ar gomunion / chant pendant la communion :

1- Jézuz dré er garanté souéhusañ kent 'eit merwel,
E venn rein d'omp 'eit magein hon énéan é gorf santél.
Présiuset un donézon !

D/ Kanamp a vouéh ihuél :

**Gloér de Jézuz, roué hor halon,
E ziskenn 'eidomp ken izél.**

2- Én overenn er bara 'zo chañjet é korf Mab-Doué ;
Er gwin e za de vout é wæd sakret é gwirioné.
Doué mem er lar ; taw, me rézon.

3- Sèl gwéh m'en deus er béleg konsakret - o burhud kær,
A-benn éma hor Salvér diskennet ar en aotér.
Sentein e ra doh péherion.

4- Dré garanté Jézuz 'em sakrifi 'eidomp bamdé,
Ar en aotér éma é pep hosti lan a vuhé ;
Dait, e lar-eañ, dait devadon.

10- Korf hor Salvér e ra d'en dud santél er wir vuhé,
Ha d'holl er ré en deus péhet marwél ur marw newé :
Int e renewé é Basion.

11- Pe gav enta Jézuz é blijadur é chom gen'omp,
Hag é rein d'omp 'eit bout hor magadur é gorf eañ-mem,
Tostamp liés d'er gomunion !

Paroles : abbé Mathurin Sanson (1736-1811) révisées par l'abbé Stevan Le Strat, recteur de Plouay (1865-?) librement inspirées de la séquence lauda Sion Salvatorem pour la Fête-Dieu

Mélodie : chant du pèlerin de saint Jacques, XIVème siècle, est devenu par la suite un Noël français.

Kanenn 'eit trugarekaat an Aotrou Doué / Chant d'action de grâces : Anima Christi

**R/ Anima Christi, sanctifica me,
Corpus Christi, salva me ;
Sanguis Christi, inébria me.
Aqua láteris Christi, lava me.**

1. Passio Christi, confórta me.
O bone Jesu, exáudi me.
Intra vulnera tua abscónde me, abscónde me

2. Ne permittas a te me separári,
Ab hoste maligno defénde me.
In hora mortis meæ voca me,voca me.

*Jésus, par un amour stupéfiant, avant de mourir,
Veut nous donner, pour nourrir notre âme son corps saint.
Quel précieux don !*

*Chantons à pleine voix :
Gloire à Jésus, roi de notre cœur,
Qui descend pour nous si bas.*

*Pendant la messe le pain devient corps du Fils de Dieu ;
Le vin devient son sang sacré en vérité..
Dieu lui-même le dit, il n'y a pas à raisonner.*

*Chaque fois que le prêtre a consacré - ô beau miracle,
Aussitôt notre Sauveur est descendu sur l'autel.
Il obéit à des pécheurs.*

*Par amour, Jésus se sacrifie pour nous chaque jour,
Sur l'autel il est dans chaque hostie, bien vivant ;
Venez, dit-il, venez à moi.*

*Le Corps de notre Sauveur donne aux saintes gens la vraie vie,
Et à tous ceux qui sont en état de péché mortel une nouvelle mort :
Ils renouvellent sa Passion*

*Puisque donc Jésus prend plaisir à rester avec nous,
Et à nous donner son propre corps en nourriture,
Approchons souvent de la communion !*

**Âme du Christ, sanctifie-moi,
Corps du Christ, sauve-moi ;
Sang du Christ, enivre-moi,
Eau du côté du Christ, lave-moi.**

*Passion du Christ, console-moi
Ô bon Jésus, exauce-moi
Dans tes blessures, cache-moi, cache-moi.*

*Ne permets pas que je sois séparé de toi
Contre le mal défends-moi
A l'heure de ma mort appelle-moi, appelle-moi.*